



# **Directives pour les documents faciles-à-lire**

**Compilé et édité par  
Bror I. Tronbacke**

**Sous les auspices de IFLA Section de Bibliothèques au Service des Personnes Handicapées**  
Titre version originale en anglais: Guidelines for Easy-to-Read Materials

**Traduction : C. Gilguy**

**Fédération Internationale des Associations de Bibliothécaires et des Bibliothèques**  
**IFLA Professional Reports, Nr. 59**

© Copyright 1999 Fédération Internationale des Associations de Bibliothécaires et des  
Bibliothèques. La Haye, Pays Bas

**ISBN 90-70916-71-1**

# Sommaire

Elles ont deux intentions principales : 1) Décrire ce que sont des produits faciles-à-lire et leur nécessité ainsi qu'identifier quelques uns des groupes cibles ; 2) Faire des suggestions de documents faciles-à-lire aux éditeurs ainsi qu'aux organisations et associations qui viennent en aide aux personnes ayant des difficultés à lire.

L'accès à la culture, à la littérature et à l'information est un droit démocratique. Pour exercer ce droit, beaucoup de personnes, parce qu'elles souffrent d'un handicap ou de compétences limitées en matière de lecture et d'écriture, ont besoin d'avoir accès aux documents facile à lire.

Les produits faciles-à-lire sont nécessaires à des gens ayant des niveaux variés de déficience en lecture. Dans une grande mesure, les besoins de différents groupes sont similaires, et il est possible pour plusieurs pays de coopérer dans la production de documents faciles-à-lire. Les bibliothèques jouent un rôle clé dans le domaine du faciles-à-lire.

Nous espérons que ces directives stimuleront et contribueront à la publication de documents faciles à lire et fourniront des informations utiles au travail éditorial et de diffusion.

## 1 Le besoin de documents faciles-à-lire

### 1.1 Qu'est-ce qui est faciles-à-lire?

Il existe deux définitions légèrement différentes de l'expression faciles-à-lire. L'une signifie qu'une adaptation linguistique a été apportée à un texte pour le rendre plus facile à lire qu'un texte normal, sans toutefois le rendre plus aisé à comprendre ; l'autre implique une adaptation qui facilite à la fois la lecture et la compréhension.

### 1.2 L'aspect démocratique

Que tout le monde ait accès à la culture, à la littérature et à l'information, et dans une forme compréhensible, est un *droit démocratique*. Il est d'une importance vitale que tous les citoyens puissent recevoir l'information sur ce qui se passe dans la société. Afin d'exercer un droit démocratique et de contrôle sur sa propre vie, une personne doit être informée.

La *qualité de vie* est également un aspect important. Être capable de lire procure à l'individu une immense confiance en lui, lui donne la possibilité d'élargir sa vision du monde et de prendre le contrôle de sa destinée. A travers la lecture, il peut partager des idées, des pensées, et des expériences et se développer en tant qu'être humain.

La promotion de la lecture et le besoin de produits faciles-à-lire sont fortement encouragés par les règles de bases des Nations Unies, le manifeste de la bibliothèque publique de l'UNESCO (Public Library Manifesto by Unesco), la charte du lecteur de l'Association internationale des éditeurs et le comité International du livre (International Book Committee). L'IFLA étudie également la possibilité d'établir un nouveau programme d'action pour la promotion de l'alphabétisation et de la lecture par l'intermédiaire des bibliothèques.

### *1.2.1 Les règles de bases des Nations Unies.*

En 1993, les Nations Unies ont adopté un document dénommé les *Règles de base sur l'égalisation des chances pour les personnes handicapées*. Les règles standard ne sont pas obligatoires mais elles deviendront des règles d'usage une fois mises en œuvre par un grand nombre d'Etats. La règle numéro 5 déclare que les gouvernements devraient développer des stratégies de nature à rendre accessible les services d'information et de documentation à différents groupes de personnes souffrant de handicaps et à encourager les médias, particulièrement télévision, radio et journaux, à rendre leur production accessible. La règle numéro 10 indique que les handicapés devraient pouvoir participer à des activités culturelles sur une base égalitaire et que les Etats devraient développer et mettre en œuvre des méthodes permettant de rendre accessibles aux personnes souffrant d'un handicap la littérature, les films et le théâtre.

### *1.2.2 UNESCO – Le Manifeste de la bibliothèque publique*

En novembre 1994, L'UNESCO a publié un *Manifeste de la bibliothèque publique*. Le manifeste proclame que l'UNESCO considère la bibliothèque publique comme une force vivante au service de l'éducation, la culture et de l'information et comme un moyen essentiel d'élever dans les esprits les défenses de la paix et de contribuer au progrès spirituel de l'humanité.

«Les services de la bibliothèque publique sont également accessibles à tous, sans distinction d'âge, de sexe, de religion, de nationalité, de langue ou de condition sociale. Des documents et équipements spécifiques doivent y être prévus à l'intention des usagers qui ne peuvent, pour une raison ou pour une autre, utiliser les documents et services normalement fournis, par exemple les minorités linguistiques, les handicapés ou les personnes hospitalisées ou incarcérées».

### *1.2.3 La Charte pour le lecteur*

L'Association internationale des éditeurs et le Comité international du livre ont adopté conjointement la Charte pour le lecteur en 1992. La Charte proclame que la lecture est la clé de notre héritage scientifique et culturel, qu'elle favorise l'entente internationale. La démocratie repose sur des peuples bien informés. L'écrit est un élément essentiel pour développer le sens critique de l'individu. La lecture est cruciale pour l'évolution personnelle d'un individu et son regard sur le monde extérieur et les autres personnes.

La Charte déclare également que les éditeurs ont des obligations envers les lecteurs. Ils devraient viser la qualité au plan éditorial, de la production et du service. Ils devraient s'efforcer de répondre aux besoins sociaux de groupes de population variés et, si nécessaire, rechercher des subventions publiques lorsqu'une publication n'est pas possible autrement.

Il existe un besoin d'information sur la lecture. La seule façon de rendre la lecture accessible à tous est que les éditeurs, les bibliothèques et les autres fournisseurs d'informations travaillent en partenariat avec des organisations culturelles, scolaires et sociales qui s'engagent dans la promotion de la lecture. Une telle alliance d'intérêts publics et privés offre le meilleur espoir de répondre aux besoins universels de lire.

### *1.2.4 IFLA. Le groupe de travail sur l'alphabétisation*

L'IFLA se préoccupe depuis des années du problème de l'alphabétisation et du besoin de documents faciles-à-lire. Il existe une proposition pour un programme d'actions de l'IFLA sur la promotion de l'alphabétisation et de la lecture par l'intermédiaire des bibliothèques. Un groupe de travail étudie actuellement la possibilité de créer un nouveau programme d'action à ce sujet. Un tel programme reconnaîtrait clairement l'importance des bibliothèques dans la campagne pour l'alphabétisation mondiale.

A travers ce programme, l'IFLA étendrait et développerait ses stratégies pour soutenir la promotion de l'alphabétisation et de la lecture, et considérerait par quels moyens pratiques le soutien pour l'alphabétisation et la lecture peuvent être développés à travers le monde.

«L'analphabétisme est un problème global, et restreint l'accès à l'information. Un accès égal à l'information est essentiel à chacun, afin de lui permettre de faire des choix indépendants et de prendre des décisions en connaissance de cause dans tous les domaines de sa vie quotidienne». Le programme d'action proposé déclare également «qu'il existe un besoin d'améliorer les acquisitions des bibliothèques en documents variés afin d'offrir à tous l'information, même à ceux qui n'ont pas un niveau suffisant de lecture. Les documents devraient s'adresser aux adultes comme aux enfants. Ces documents peuvent être dans des formats non

traditionnels tels que littérature faciles-à-lire, des livres en langage de signe, en gros caractères, des livres-cassettes, vidéos, etc.».

### 1.3 Les groupes cibles

Il y a beaucoup de causes à la difficulté de lire et plusieurs types d'individus qui, en raison d'un handicap ou d'une autre difficulté, peuvent tirer profit des documents faciles-à-lire.

Premièrement nous pouvons identifier deux groupes principaux :

- *des personnes souffrant d'un handicap* qui ont un besoin intrinsèque de produits faciles-à-lire, et
- *des lecteurs ayant un niveau de langage ou de lecture limités* qui, durant une certaine période, trouveront ce genre de document utile. Pour ces personnes, les produits faciles-à-lire peuvent constituer une clé d'entrée et un entraînement utile. Ils peuvent susciter l'intérêt et fournir une occasion d'améliorer le niveau de lecture.

Nous pouvons également subdiviser les utilisateurs de documents faciles-à-lire en :

- *adultes*
- *jeunes adultes, et*
- *enfants*

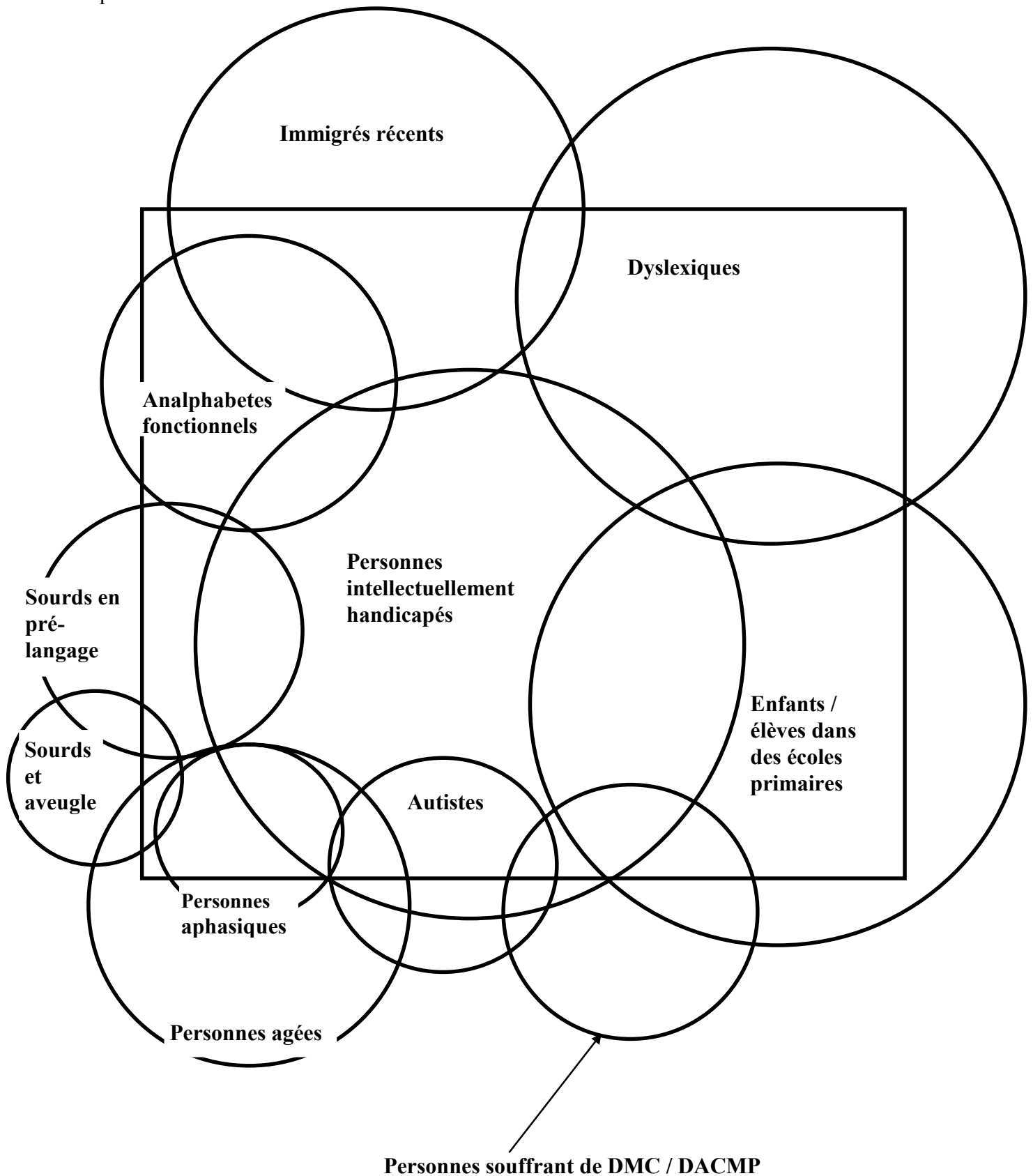
La présente publication met essentiellement l'accent sur les documents destinés aux adultes et aux jeunes adultes. Dans ce qui suit, les principaux groupes de population pouvant tirer profit de documents faciles-à-lire sont décrits.

Le graphique 1 illustre deux points :

- (a) les groupes qui trouvent utiles les documents faciles-à-lire se chevauchent souvent et
- (b) d'une façon générale, toutes les personnes d'un groupe cible n'ont pas besoin de documents faciles-à-lire.

Graphique 1

Illustration graphique des groupes cibles pour les documents faciles-à-lire , où les cercles représentent de façon approximative les groupes cibles et le carré le besoin pour des documents faciles-à-lire



### *1.3.1 Personnes handicapées (souffrant d'un handicap ou d'une dysfonction)*

Des handicaps variés peuvent générer des problèmes de lecture et créer un besoin pour des documents faciles-à-lire. Un individu peut avoir des handicaps multiples.

- **Les gens intellectuellement handicapés**

Parfois, les termes de personnes mentalement handicapées, déficientes ou retardées ou des gens ayant des difficultés pour apprendre sont utilisés de façon interchangeable.

Le degré de déficience intellectuelle est lié à la capacité intellectuelle et au développement personnel et social. La déficience intellectuelle est habituellement hiérarchisée en trois catégories :

- léger
- modéré
- sévère

Une déficience intellectuelle légère peut être proche de l'intelligence normale. Les personnes souffrant d'une déficience intellectuelle légère sont capables de lire des textes relativement simples. Certains souffrant d'un handicap modéré peuvent également apprendre à lire des textes faciles-à-lire. Ceux qui souffrent d'un handicap sévère ne peuvent pas lire par eux-mêmes mais peuvent apprécier que quelqu'un d'autre lise pour eux.

Une classification plus approfondie n'est pas nécessaire. Les différences, besoins et possibilités individuels sont plus importants qu'une classification basée sur le Quotient Intellectuel.

Selon une bonne estimation, environ 1% de la population mondiale souffre d'une déficience intellectuelle. Dans les pays les plus développés, ce chiffre est normalement plus faible que dans les pays les moins développés où l'on peut s'attendre à un pourcentage plus élevé en raison du déficit de nutrition, de traitement, de soins médicaux, etc.<sup>1</sup>

- **Les gens ayant des problèmes de lecture**

L'expression «problèmes de lecture» est difficile à définir. C'est une expression recouvrant un large éventail de situations. Une caractéristique commune est la

---

<sup>1</sup> Institut suédois pour les handicapés, Stockholm

divergence entre le niveau intellectuel et l'intérêt d'une personne et sa capacité à lire et à comprendre ce qu'elle lit.

Les personnes dyslexiques constituent un groupe spécifique ayant des problèmes de lecture. La dyslexie est définie comme une incapacité à bien apprendre à lire et à écrire, malgré une intelligence normale et des efforts suffisants. Les personnes dyslexiques ont des difficultés à décoder les mots et/ou à les épeler mais n'ont pas de problèmes de compréhension. On estime que 5 à 10% de la population mondiale souffre de dyslexie. Toutefois, tous n'ont pas besoin de documents faciles-à-lire.<sup>2</sup>

- **Les gens souffrant de DMC, DACMP**

DMC est une abréviation de dysfonctionnement minime du cerveau et DACMP signifie Déficit d'attention, de contrôle moteur et de perception. DMC/DACMP sont utilisés comme termes génériques pour décrire des troubles moteurs de la concentration et de la perception.

Les diagnostics disent qu'environ 1,2% de la population du monde occidental est né avec un DMC/DACMP sévère. 3 à 6% supplémentaire est né avec un dysfonctionnement léger à modéré. Le DMC/DACMP n'est pas une déficience intellectuelle, bien qu'une combinaison de DMC/DACMP et déficience intellectuelle ne soit pas inhabituelle.<sup>3</sup>

Les difficultés de concentration et les troubles de la perception conduisent souvent à des problèmes généraux de lecture, d'écriture et d'instruction. Les symptômes du DMC/DACMP se réduisent généralement avec le temps ; toutefois, certains qui en sont affectés trouvent que les documents faciles-à-lire les aident.

- **Les autistes**

L'autisme est un handicap qui se manifeste par des troubles du contact et un caractère introverti. Moins de 0,01% de la population mondiale est autiste. Beaucoup souffrent de handicap complémentaire.<sup>4</sup>

- **Personnes sourdes en pré-langage**

Les personnes qui sont nées sourdes sont également connues comme des sourds d'enfance ou des personnes sourdes en pré-langage. Elles sont sourdes de

---

<sup>2</sup> Association européenne de dyslexie, Bruxelles

<sup>3</sup> Association suédoise pour les enfants et jeunes handicapés, Stockholm

<sup>4</sup> Autism Europe, Bruxelles



naissance ou depuis leur petite enfance. En raison de la surdité, le parler est perturbé ou sévèrement retardé. Beaucoup de personnes sourdes de naissance ont comme premier langage, le langage des signes et communiquent bien au travers de ce langage. Quant au langage écrit, elles ont fréquemment une compréhension limitée des abstractions, métaphores et plaisanteries linguistiques.

Environ 0.1 à 0.2% de la population mondiale est sourde de naissance.<sup>5</sup>

- **Personnes sourdes et aveugles**

Les personnes sourdes et aveugles peuvent être divisées en deux groupes :

- Les personnes qui sont nées sourdes et aveugles (ou le sont devenues tôt dans leur vie).
- Les personnes qui deviennent sourdes et aveugles plus tard. Celles qui sont sourdes et aveugles de naissance communiquent par des méthodes tactiles et ont une compréhension limitée du langage écrit et parlé. Elles ont souvent besoin de documents faciles-à-lire transcrits en braille.

Les personnes qui sont devenues sourdes et aveugles plus tard au cours de leur vie peuvent être principalement sourdes ou principalement aveugles. Celles qui sont sourdes, devenues aveugles plus tard ont le langage des signes comme premier langage. Elles considèrent le texte imprimé comme un langage étranger et ont souvent une compréhension limitée des métaphores. Elles peuvent également trouver utile les documents en braille faciles-à-lire.

Les personnes aveugles et devenues sourdes plus tard ont comme premier langage le langage parlé et leurs connaissances en braille sont souvent similaires à celle des aveugles qui ne sont pas sourds.

Moins de 0,005% de la population est sourde et aveugle, dont la plupart est âgée.<sup>6</sup>

- **Les personnes souffrant d'aphasie**

L'aphasie est un désordre du discours engendré par une altération des centres cérébraux du discours passif et actif qui résulte souvent d'un trouble cérébro-vasculaire, d'une tumeur cérébrale ou d'une lésion accidentelle du cerveau. Des maladies organiques qui affectent le cerveau, telles que la sclérose multiple ou la maladie de Parkinson, peuvent causer de l'aphasie dans leurs formes avancées.

---

<sup>5</sup> Association nationale suédoise pour les sourds, Stockholm

<sup>6</sup> Union mondiale des aveugles, Toronto

Les gens souffrant d'aphasie rencontrent des problèmes dans l'utilisation active du langage. Il n'y a pas de déclin de l'intelligence. Parfois, des paralysies semi-latérales ou des pertes de mémoire surviennent. L'aphasie peut être divisée en plusieurs formes recouvrant des symptômes variés. Le besoin en documents faciles-à-lire chez les personnes atteintes d'aphasie varie en fonction du degré étendu de leurs symptômes.

Moins de 0,5% de la population mondiale souffre d'aphasie dont la plupart sont des personnes âgées.<sup>7</sup>

- **Personnes âgées, partiellement séniles.**

Les personnes âgées partiellement séniles ont souvent des difficultés avec le langage normal et des problèmes pour lire des textes standards. Des difficultés de communication peuvent nuire aux échanges sociaux et, en conséquence, peuvent affecter la capacité à faire face à la vie quotidienne.<sup>8</sup>

La recherche a indiqué que des textes faciles-à-lire peuvent être utilisés par des personnes âgées souffrant de démence bénigne à modérée.

### *1.3.2 Les lecteurs dotés d'une connaissance limitée du langage officiel ou dominant*

Ceux qui utilisent une langue d'adoption, les personnes ayant une éducation limitée, et même les enfants qui parlent leur langue de naissance, représentent un groupe de lecteurs qui, de façon temporaire ou permanente, peuvent tirer profit de livres et de journaux faciles-à-lire.

- **Les immigrants récents et autres utilisateurs d'une langue d'adoption**

Les nouveaux immigrants entrent dans cette catégorie. Non seulement ils parlent une langue différente, mais ils viennent aussi d'un milieu culturel, religieux et scolaire différent. Durant la période d'assimilation, et même au delà, les immigrants peuvent trouver dans les documents faciles-à-lire une aide salutaire.

- **Les personnes fonctionnellement analphabètes et les personnes désavantagées sur le plan scolaire**

L'analphabétisme fonctionnel résulte souvent de facteurs multiples comme un manque d'éducation, des problèmes sociaux, et une maladie mentale. Les

---

<sup>7</sup> Association Internationale d'Aphasie, Bruxelles

<sup>8</sup> Association internationale de la maladie d'Alzheimer, Londres

personnes fonctionnellement analphabètes manquent de connaissances suffisantes pour la lecture normale et régulière de livres et autres publications. Des documents faciles-à-lire peuvent être d'une grande utilité.

- **Les enfants**

Les livres et les journaux faciles-à-lire peuvent également très bien fonctionner auprès d'enfants ayant atteint environ la quatrième année d'école primaire.

#### **1.4 Est-il possible d'unifier les besoins de groupes différents ?**

Les besoins de groupes différents peuvent-ils réellement se recouper ? Cette question a été largement débattue. Bien sûr, il existe des différences entre les types de problèmes de lecture, et tous les groupes cités ici ne peuvent être placés dans la même catégorie. Les personnes qui ont besoin de documents faciles-à-lire répondent à des objectifs et des situations de vie différentes. Des critères essentiellement issus de l'expérience ont été développés, testés et ajustés pour des groupes variés. Néanmoins tout le monde s'accorde à penser que les facteurs unifiant ces groupes sont plus nombreux que ceux qui les séparent. Beaucoup de livres, papiers ou autres publications faciles-à-lire peuvent être utilisés par des personnes provenant de groupes différents.

Il est impossible pour tous les produits faciles-à-lire de convenir à tous les lecteurs de tous les groupes cibles. L'intérêt et l'expérience du lecteur sont tout aussi importants au succès d'une expérience de lecture que la lisibilité et la compréhensibilité du livre.

Le cercle des lecteurs est souvent plus large que prévu. On doit s'assurer que chaque publication trouve son lectorat. Il s'agit principalement d'une question d'information et de marketing.

#### **1.5 Lire et comprendre**

Une lecture réussie ne consiste pas seulement à décoder des mots. Lire devrait aussi conduire à l'acquisition d'information et à la stimulation de la réflexion et des émotions. Lire ne veut pas toujours dire, lire tout seul. Les personnes souffrant d'un handicap sévère retirent probablement peu de bénéfices même de tentatives de lectures solitaires de livres faciles-à-lire. Mais lire à haute voix au sein d'un groupe ou écouter une histoire constitue également une expérience culturelle, et la lecture collective est une forme de communication appréciable et une expérience agréable.

## **1.6 Les niveaux de difficultés**

Les documents faciles-à-lire devraient être conçus à des niveaux de difficultés variés. Il existe des différences de capacités de lecture même à l'intérieur de groupes partageant les mêmes problèmes de lecture. Il est important de garder à l'esprit le fait que les personnes souffrant de handicaps intellectuels ne constituent pas un groupe homogène et que l'éventail de leurs capacités va de la limite d'une intelligence normale à une déficience mentale sévère.

## **2 Genres et médias**

Il existe un besoin pour toutes sortes de littérature et d'information faciles-à-lire.

### **2.1 La littérature**

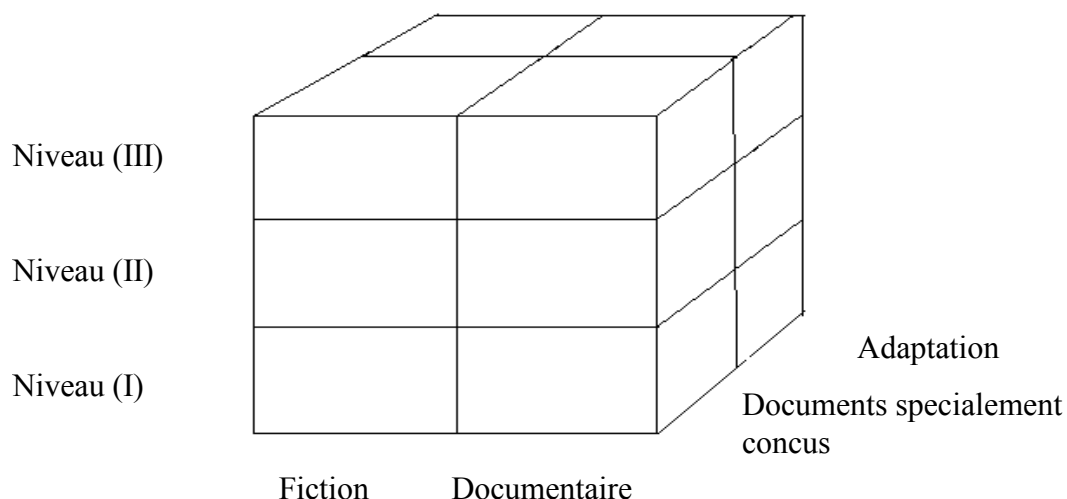
La littérature faciles-à-lire devrait inclure tout autant la fiction que la non-fiction, des documents spécialement rédigés et des adaptations de classiques. Elle devrait couvrir tous les genres, comme les nouvelles, les romans, les policiers, la poésie, les livres de voyage, etc.

Le carré du graphique 2 illustre différentes approches de la littérature faciles-à-lire, niveaux de difficulté, genres et adaptations, et documents conçus spécialement.

Certains peuvent critiquer l'adaptation et la simplification d'un roman classique pour en faire un texte faciles-à-lire. Ils peuvent considérer le produit faciles-à-lire comme simplifié à l'extrême. Mais sans l'existence d'une version faciles-à-lire, les personnes ayant des problèmes de lecture seraient exclues d'une partie importante de leur héritage culturel. Pour d'autres qui n'ont pas l'habitude de lire, le livre faciles-à-lire peut ouvrir des portes, éveiller l'intérêt et fournir une occasion d'améliorer leurs connaissances de lecture.

## Graphique 2

Illustration graphique des différents angles d'approches des documents faciles-à-lire



### 2.2 Nouvelles et informations sur la société

Pour beaucoup de personnes, les versions faciles-à-lire des nouvelles et autres documents d'information sont leur seul moyen d'exercer leur droit démocratique et de rester informé. Les utilisateurs sont probablement plus nombreux pour ces types de publications que pour les livres.

Beaucoup de personnes rencontrent des difficultés pour comprendre l'actualité courante des médias. Les articles des journaux sont trop longs, écrits dans un langage difficile et contenant trop de termes spécialisés. Le lecteur est supposé avoir des informations suffisantes sur le contexte pour comprendre les reportages. Les nouvelles télévisées défilent à un rythme trop rapide pour de nombreuses de personnes.

### 2.3 Magazines

Les magazines traitant de thèmes variés sont appréciés par de nombreuses personnes pour se distraire et offrent également de l'information destinée à leur propre progression et développement. Les magazines faciles-à-lire peuvent par conséquent être d'une aide considérable pour les personnes ayant des difficultés à lire.

### 2.4 Les documents non-imprimés

Les documents aisément lisibles et compréhensibles ne devraient pas être limités au format imprimé. Les supports audio-visuels sont bénéfiques à beaucoup de lecteurs, non seulement aux mal-voyants mais aussi à ceux qui ont des problèmes de lecture.

La radio et la télévision devraient proposer des programmes faciles à comprendre du style magazine. Les enregistrements vidéo ont également le potentiel à atteindre des personnes ayant de sérieuses difficultés de lecture et de compréhension.

La technologie moderne est clairement bénéfique pour les personnes souffrant de handicap. L'information sous une forme électronique comme les productions multimédia sur cédérom sont très utiles aux personnes intellectuellement handicapées et à celles qui reçoivent peu d'information. Les médias interactifs transportent des images animées, des sons et du texte et sont disponibles avec divers niveaux fonctionnels. L'utilisateur peut faire son chemin à travers le document suivant le niveau qu'il maîtrise et peut recevoir une assistance si nécessaire.

L'utilisateur peut progresser à travers divers niveaux de compétence. Il est crucial d'adapter l'équipement et le logiciel aux besoins des personnes intellectuellement handicapées. Répondre aux besoins de l'utilisateur à l'aide d'un équipement et de documents adaptés revient à développer une interface adéquate.

## 3 La politique éditoriale

### 3.1 Qu'est-ce qui rend une histoire faciles-à-lire ?

Les premiers éditeurs et responsables de publication de documents faciles-à-lire ont essayé en vain de développer des directives pour ce type de publication. Ils ont tenté d'identifier les caractéristiques spécifiques qui rendent un texte faciles-à-lire. Les chercheurs et les spécialistes de la lecture ont généralement abandonné ces efforts et se basent davantage aujourd'hui sur l'expérience réelle.

Ne restreignez pas trop la liberté des auteurs. Ne fixez pas trop de contrainte aux écrivains, illustrateurs et photographes. Tels sont les enseignements importants qui doivent être appris. Nous ne devons jamais oublier qu'écrire et illustrer sont des processus créatifs qui réussissent rarement lorsque trop de restrictions pèsent sur eux. Il est impossible d'écrire un manuel de prescriptions pour ce genre de travail. Et ne soyez pas trop dogmatique. Laissez la fiction être la fiction. Créer des documents faciles-à-lire doit être amusant et stimulant. Des êtres humains créent des livres et des articles et des êtres humains les lisent. Les livres doivent distraire

et solliciter l'imagination. Laissez les écrivains et autres créateurs se frotter aux défis du faciles-à-lire.

A partir de l'expérience, nous avons identifié quelques directives et caractéristiques générales qui rendent un texte faciles-à-lire et à comprendre:

- a) Ecrire de façon concrète. Eviter le langage abstrait.
- b) Etre logique. L'action doit suivre un fil conducteur simple, avec une continuité logique.
- c) L'action doit être simple et directe, sans de longues introductions et l'implication de trop de personnages.
- d) Eviter le langage symbolique (métaphore) qui peut être mal compris par le lecteur.
- e) Etre concis. Eviter plusieurs actions dans une même phrase. Disposer les mots d'une même phrase sur une ligne.
- f) Eviter les mots difficiles mais utiliser un langage adulte et plein de dignité. Les mots inhabituels doivent être rendus compréhensibles au travers du contexte.
- g) Expliquer ou décrire des relations compliquées d'une manière concrète et logique, les événements s'enchaînant dans un cadre chronologique.
- h) Encourager les auteurs et illustrateurs à mieux connaître leur public et à améliorer leurs connaissances de ce que signifie avoir des difficultés à lire. Les laisser rencontrer leurs lecteurs et les entendre parler de leur expérience et de leur vie quotidienne.
- i) Tester le document avant de l'imprimer. S'assurer que le document fonctionne bien en le testant auprès de personnes représentatives des groupes cibles.

Si ce conseil général est suivi –construction concrète et logique d'une histoire avec un fil conducteur simple, etc. – nous pouvons réduire de façon substantielle les problèmes de lecture des personnes souffrant de handicaps *intellectuels*. Ce type de travaux accessibles est également utile à d'autres groupes comme les personnes dyslexiques. La simplicité ne doit pas être nécessairement distrayante. Un livre bien fait, dans un langage simple peut procurer à n'importe quel lecteur une expérience réellement positive.

Ecrire dans un langage simple est souvent difficile. Ecrire pour être aisément compris peut revenir à un cheminement sur une corde raide, entre simplicité et banalité. Dans le récit concis d'une histoire, chaque mot est distinct et a un grand impact. L'important est d'avoir une bonne histoire à raconter. Il est particulièrement difficile d'adapter la littérature existante au faciles-à-lire. Il s'agit non seulement de créer un bon texte faciles-à-lire mais aussi de maintenir l'atmosphère et les émotions construites par l'auteur original. Mais une adaptation est toujours une nouvelle façon de raconter, pas une traduction.

Voir l'appendice pour des exemples concrets de textes faciles-à-lire.

### **3.2 L'importance des illustrations**

Nous savons qu'une image vaut mieux que des milliers de mots. Dans le contexte des documents faciles-à-lire, les illustrations jouent souvent un rôle plus important que dans les autres types de publication. Une image qui dépeint *concrètement* ce qui est décrit dans le texte améliore la compréhension et clarifie le message.

Une image peut aussi ajouter une dimension plus large au texte. Il y a eu beaucoup de discussions sur la manière d'utiliser le *non-réalisme*, comme les images abstraites, dans le contexte du faciles-à-lire. Il est dans la nature de cette sorte d'art d'inviter à des interprétations larges et divergentes. L'expérience montre que les images non-réalistes fonctionnent bien auprès du public du faciles-à-lire, comme les handicapés intellectuels (qui comprennent et interprètent le monde d'une manière concrète). Une image abstraite peut, par exemple, transmettre l'atmosphère décrite dans un texte et renforcer les sensations.

Mais l'image doit *s'accorder* avec le texte. Une image qui oriente dans la mauvaise direction ou ne transmet pas la même sensation que le texte risque d'embrouiller, rendant même la lecture plus rude pour des personnes ayant de sérieuses difficultés à lire.

### **3.3 Travail des journaux**

Par contraste avec l'édition du livre, le travail journalistique est basé sur le maintien du *concept* de présentation, du *niveau de difficulté* de langage et du contenu de l'article existant. L'objectif est de communiquer des nouvelles et des compte-rendus d'événements, même des situations complexes, d'une manière simple et sans détours.

Les éléments qui rendent un article d'actualité faciles-à-lire sont généralement les mêmes que ceux qui s'appliquent au livre. Dans les journaux normaux, les titres habiles, les termes techniques et le langage symbolique sont communs. Un papier faciles-à-lire devrait éviter ce type de présentation.

L'utilisation de photographies pertinentes est importante. Une mise en page simple et propre est essentielle. Voir l'appendice pour les exemples.

Les journaux normaux sont souvent remplis de faits mais les articles des journaux faciles-à-lire devraient s'attacher prioritairement à replacer les nouvelles dans un contexte et à fournir explications et analyses de fonds.

Les sujets vastes et compliqués sont difficiles à expliquer dans une forme concise. Des dossiers et reportages sont une manière d'y parvenir ; un bon exemple serait un dossier spécial sur le processus électoral ou sur différentes religions.



Toutes les informations ne peuvent être décrites simplement. Mais s'attend-t-on à ce que tous les lecteurs comprennent tout ce qui est publié dans un journal normal ? Et combien de personnes s'intéressent vraiment à tout ?

### **3.4 L'information faciles-à-lire sur la société**

En plus des nouvelles, il est important que tout le monde ait accès à des documents et de l'information publique sur la société et le gouvernement, comme les élections, les droits et devoirs civiques.

## **4 Conception, etc.**

### **4.1 Mise en page et design**

La mise en page devrait être claire et attractive. Des marges larges et un espacement généreux rendent un texte plus accessible. Le design de la couverture devrait être en rapport avec le contenu.

Le texte devrait être disposé en bloc avec un nombre limité de lignes par page. Les mots d'une même phrase devraient tenir sur une seule ligne, de même que les coupures devraient intervenir à l'endroit où le discours opère une pose naturelle.

Les livres et les journaux devraient avoir un aspect extérieur attractif et, s'ils s'adressent à des adultes, ne pas donner une impression puérile. Un livre faciles-à-lire devrait ressembler à un «vrai livre».

### **4.2 Papier, typographie et impression**

Le papier devrait être d'une bonne qualité. Il devrait y avoir un contraste suffisant entre le fond et les illustrations. En conséquence, les fonds et les caractères de couleur devraient être évités.

La typographie devrait être claire et assez large. L'expérience montre qu'un caractère avec un empattement clair comme Garamond, Times et Century Schoolbook est un bon choix pour gérer les éléments d'un texte. Un corps de 12-14 points est recommandé. Voir l'appendice pour les exemples.

### **4.3 Logotype, texte en quatrième de couverture**

Les livres faciles-à-lire devraient être clairement étiquetés (labellisés). Un logotype identifiant le faciles-à-lire peut être un moyen pratique d'y parvenir. Pour obtenir le logo faciles-à-lire, les produits devraient remplir certaines conditions en matière de langage, de contenu et de présentation. Le texte en quatrième de couverture des livres faciles-à-lire devrait fournir une bonne description du contenu et une indication sur le niveau de difficulté.

## 5 Processus de publication ou d'édition

### 5.1 Edition

Les documents faciles-à-lire peuvent être développés par divers types d'éditeurs. Par exemple, des maisons d'édition commerciales classiques peuvent produire des versions faciles-à-lire de publications normales. Cette méthode de production est en accord avec le principe de «normalisation» et d'intégration totale des personnes handicapées dans la société de tous les jours.

D'un autre côté, utiliser une organisation spécifique pour la publication du faciles-à-lire comporte certains avantages. Ils incluent la mise à disposition d'un personnel spécialement formé et instruit en matière de travail éditorial, de marketing et d'information.

### 5.2 Questions économiques

La publication de livres et journaux faciles-à-lire peut-elle être fondée sur une base économique saine ? Ou est-ce une activité qui ne peut survivre qu'à travers des subventions du gouvernement ou d'associations caritatives ?

Les coûts de production des documents faciles-à-lire dépendent bien sûr des ventes, du nombre d'exemplaires produits, du niveau éditorial et de la présentation. Les coûts de production sont généralement plus élevés que ceux des publications normales du même genre.

Les conditions pour un auto-financement existent-elles ? Ce n'est peut-être pas irréaliste puisque des expériences comme celles des pays nordiques indiquent que la plupart des titres faciles-à-lire peuvent s'auto financer avec une production de 4000 à 5000 exemplaires. Un hebdomadaire faciles-à-lire de 8 à 12 pages peut probablement atteindre son point d'équilibrer avec 20000 abonnés.

## 6 Information et marketing

### 6.1 Le marketing crée des demandes particulières

Les travaux relatifs à la création et à la publication de livres et journaux faciles-à-lire sont nombreux. Mais la publication ne constitue que la moitié du travail. Un bon produit ne se vend pas tout seul, il doit bénéficier d'une *promotion commerciale*. Et le marketing détermine des demandes spécifiques.

Comment vend-on un produit fondé sur l'écrit à des personnes culturellement désavantagées et des personnes dotées de capacités limitées pour exprimer leurs

propres centres d'intérêts (comme ceux souffrant d'un handicap intellectuel)? Ou du reste, à des personnes qui n'ont pas l'habitude de lire et se rendent rarement dans une bibliothèque ou une librairie ?

Les techniques traditionnelles du marketing ne sont pas appropriées dans ce cas de figure puisqu'il ne s'agit pas uniquement d'une question de marketing. Pour qu'un produit faciles-à-lire puisse se vendre, il faut au préalable qu'existent une attitude ouverte et un intérêt actif dans l'entourage de ceux qui souffrent de problèmes de lecture aussi bien parmi leurs camarades que leurs parents et leurs soignants.

Le contact personnel est important lorsqu'on traite avec des personnes qui ne lisent pas de façon habituelle. Il est souvent nécessaire de passer par des intermédiaires pour atteindre ces personnes. Tant que cela n'aura pas été fait, les efforts de marketing tels que la publicité ne seront pas très efficaces.

## **6.2 Ambassadeurs de lecture**

Ceux qui connaissent les plus grandes difficultés pour lire et qui ont souvent le moindre accès à la culture sont, comme déjà indiqué, les handicapés intellectuels. Ils ne sont pas prêts à exprimer spontanément des demandes pour des livres ou des journaux. Ils ont tendance à considérer les livres et journaux comme quelque chose d'étrange et d'intimidant. Et les personnes de leur entourage immédiat, la famille et les soignants, ne pensent pas, le plus souvent, que les textes littéraires peuvent procurer un grand plaisir.

Exemple : l'Organisation suédoise des ambassadeurs de lecture.

Afin d'encourager la lecture et par ces moyens créer un terrain favorable pour la publication de documents faciles-à-lire ainsi que de développer une information effective et une stabilité dans le marketing, la Fondation pour le faciles-à-lire en Suède a pris conscience de la nécessité d'une organisation *d'ambassadeurs de lecture*, localement et régionalement ancrés dans les programmes culturels, sociaux et scolaires. Les ambassadeurs de lecture ont pour mission de contacter des lecteurs potentiels.

Un projet a été lancé en collaboration avec l'Association nationale suédoise pour les personnes handicapées mentales (Swedish National Society for persons with Mental Handicap) qui recrute des ambassadeurs de lecture dans un certain nombre de régions. Le projet met l'accent sur la culture et l'encouragement à la lecture. La promotion de la lecture comme un ingrédient naturel dans la vie quotidienne des personnes intellectuellement handicapées est faite à domicile et dans les centres de soins de jour, et le personnel soignant est encouragé à prêter son concours à cette activité. Les administrations locales, les bibliothèques, les écoles, les

associations pour l'éducation des adultes et organisations pour les handicapés ont formé une coalition chargée de mettre en place le projet dans leur région ou communauté respective. Un ambassadeur de lecture a été nommé pour chaque domicile avec comme mission d'organiser des sessions de lecture, des cercles de lectures, des visites de bibliothèques, etc.

Les résultats du projet ont été très positifs : un livre a été donné à des personnes intellectuellement handicapées, celles qui ont pu lire ont été plus nombreuses qu'on ne l'avait pensé initialement. Beaucoup avaient nettement plus de connaissances que ce que les apparences laissaient croire à première vue, et les cercles de lectures ont suscité des questions et des discussions croissantes. Les livres les ont aidés à traduire par des mots des réflexions et des idées qu'ils avaient jusque là été incapables d'exprimer. Pour une majorité de participants, le livre est devenu un acquis de grande valeur.

Influencer les comportements et encourager la lecture dans ces directions ont été jugés importants pour promouvoir la publication de livres et journaux faciles-à-lire. Les ambassadeurs de lecture, ou les ambassadeurs de culture comme on devrait les appeler, peuvent aussi jouer un rôle important à l'égard d'autres groupes de personnes souffrant de handicap de lecture qui ont un accès nul ou limité à la culture et à l'information.

### **6.3 Le rôle des bibliothèques**

Les bibliothèques publiques ont toujours eu un rôle clé dans le domaine du faciles-à-lire. Une majorité de livres faciles-à-lire est vendue aux bibliothèques. Cela signifie que les bibliothèques ont un rôle important à jouer pour que les livres faciles-à-lire atteignent les lecteurs.

Nous savons que les lecteurs de documents faciles-à-lire ne sont pas familiarisés avec les bibliothèques. Nous ne pouvons donc prétendre les atteindre en grand nombre sans les efforts particuliers des bibliothèques publiques et scolaires.

Pour une bibliothèque, le succès va dépendre de quatre facteurs de base :

- La capacité de la bibliothèque à travailler avec des groupes spéciaux (personnes vivant à plusieurs dans un appartement, centres de soins de jour, institutions et organisations pour les handicapés) aussi bien qu'avec les soignants.
- La connaissance des besoins spécifiques des lecteurs. Le personnel de la bibliothèque doit être formé et informé sur ces besoins spécifiques.
- L'acquisition d'une expertise en matière de sélection des documents faciles-à-lire (livres, articles, vidéos, etc.)
- La facilité d'accès aux documents faciles-à-lire dans les bibliothèques. Ces documents devraient être clairement étiquetés et exposés.

La coopération entre les différentes bibliothèques est également importante, et les bibliothèques publiques et scolaires devraient faire un effort pour travailler étroitement avec les bibliothèques spécialisées comme celles destinées aux aveugles.

Certaines bibliothèques proposent aussi des séminaires pour ceux qui souhaitent apprendre à lire et initient les personnes aux programmes qui les aident à apprendre à lire.

## Glossaire

Texte de quatrième de couverture :

Information écrite au dos de la couverture d'un livre afin d'attirer l'attention sur son contenu.

Braille :

Alphabet conventionnel, à l'usage des aveugles. Les lettres en points saillants peuvent être sentis avec les doigts.

CD-ROM :

Abréviation de Compact disc-read only memory (Disque compact –mémoire de lecture seulement). Un disque sur lequel un très grand nombre de données telles que du texte, des images et du son sont stockées sous la forme digitale.

L'information sur CD-ROM est accessible avec un ordinateur doté d'un lecteur de CD-ROM.

Déficience, incapacité :

Lésion, maladie ou condition mentale ou physique permanente qui restreint la façon dont une personne fonctionne dans sa vie quotidienne.

Les causes ou les conséquences des handicaps varient à travers le monde en fonction des contextes socio-économiques différents et du niveau de soin et d'assistance fournis par les agences sociales et de santé.

Dysfonction :

Relation ou comportement qui est différent de ce qui est considéré comme normal.

Alphabétisation fonctionnelle :

Généralement définie comme un niveau d'alphabétisation suffisant pour faire face aux nécessités de la vie quotidienne, comme lire et écrire des phrases courtes, lire

des notices brèves et des articles de journaux brefs, etc. Une méthode empirique indique qu'il faut environ plusieurs années d'enseignement de base pour parvenir à l'alphabétisation fonctionnelle. L'alphabétisation fonctionnelle change en fonction de la complexité de la société.

**Handicap :**

Déficience mentale ou physique qui empêche une personne d'avoir une vie totalement normale.

**Technologie de l'information :**

Technologies digitales variées utilisées pour créer, stocker, analyser et transférer de l'information à travers des appareils informatiques ou de télécommunications.

**Interface :**

En référence à l'interface utilisateur des ordinateurs et des logiciels, il s'agit de la jonction entre la présentation sur l'écran et le degré de facilité avec lequel on opère.

**Mise en page :**

Manière dont sont arrangés le texte, les illustrations et les graphiques dans une publication.

**Logotype :**

Présentation spéciale d'un nom, d'initiales ou de symboles utilisée par des entreprises et des organisations pour faire de la publicité ou susciter une identification.

**Métaphore :**

Façon imaginative de décrire quelque chose en se référant à quelque chose d'autre qui a les caractéristiques que vous voulez exprimer. Une métaphore est comprise ou perçue comme un symbole.

**Multimédia :**

Programmes ou produits qui intègrent l'utilisation de plusieurs supports comme un texte, des graphiques et de la vidéo pour transporter de l'information.

**UNESCO**

Abréviation de United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture).

# Appendice

## Le Comte de Monte-Cristo

par Alexandre Dumas

### MARSEILLE - L'ARRIVÉE

Version Originale Français

Le 24 février 1815, la vigie de Notre Dame de la Garde signala le troismâts le Pharaon, venant de Smyrne, Trieste et Naples. Comme d'habitude, un pilote côtier partit aussitôt du port, rasa le château d'If, et alla aborder le navire entre le cap Morgiou et l'île de Rion.

Aussitôt, comme d'habitude encore, la plate-forme du fort Saint-Jean s'était couverte de curieux : car c'est toujours une grande affaire à Marseille que l'arrivée d'un bâtiment, surtout quand ce bâtiment, comme le Pharaon, a été construit, gréé, arrimé sur les chantiers de la vieille Phocée, et appartient à un armateur de la ville.

Cependant ce bâtiment s'avancait: il avait heureusement franchi le détroit que quelque secousse volcanique a creusé entre l'île de Calasareigne et l'île de Jaros: il avait doublé Pomégue, et s'avancait sous ses trois huniers, son grand foc et sa brigantine, mais si lentement et d'une allure si triste, que les curieux, avec cet instinct qui pressent un malheur, se demandaient quel accident pouvait être arrivé à bord. Néanmoins les experts en navigation reconnaissaient que si un accident était arrivé, ce ne pouvait être au bâtiment lui même; car il s'avancait dans toutes les conditions d'un navire parfaitement gouverné; son ancre était au mouillage, ses haubans de beaupré décrochés; et près du pilote, qui s'apprêtait à diriger le Pharaon par l'étroite entrée du port de Marseille, était un jeune homme au geste rapide et à l'œil actif, qui surveillait chaque mouvement du navire et répétait chaque ordre du pilote.

La vague inquiétude qui planait sur la foule avait particulièrement atteint un des spectateurs de l'esplanade de Saint Jean, de sorte qu'il ne put attendre l'entrée du bâtiment dans le port: il sauta dans une petite barque et ordonna de ramer au devant du Pharaon, qu'il atteignit en face de l'anse de la Réserve. En voyant venir cet homme, le jeune marin quitta son poste à côté du pilote, et vint, le chapeau à la main, s'appuyer à la muraille du bâtiment.

C'était un jeune homme de dix-huit à vingt ans, grand, svelte avec de beaux yeux noirs et des cheveux d'ébène; il y avait dans toute sa personne cet air de calme et de résolution particulier aux hommes habitués dès leur enfance à lutter avec le danger.

'Ah! C'est vous Dantès!' cria l'homme à la barque; 'Qu'est-il donc arrivé, et pourquoi cet air de tristesse répandu sur tout votre bord?'

'Un grand malheur, monsieur Morrel!' répondit le jeune homme, 'un grand malheur, pour moi surtout : à la hauteur de Civita Vecchia nous avons perdu ce brave capitaine Leclère.'

# Versions faciles-à-lire

## A Marseille

Le 24 février 1915 un bateau français  
fit sont entrée dans le port de Marseille  
dans le sud de la France  
Le nom du bateau était Pharaon.

A côté du pilote,  
qui s'apprêtait à guider le bateau dans le port,  
se tenait un jeune marin, s'appuyant contre le bastingage.  
Il était âgé au plus de vingt ans.  
Il était grand et mince,  
il avait de magnifiques yeux sombres  
et ses cheveux étaient noirs.  
Il avait l'air fort et posé  
Son nom était Edmond Dantés.

Le jeune homme restait debout et observait  
un petit bateau à rame  
qui se dirigeait en toute hâte vers le Pharaon  
Un homme dans le bateau à rame lui fit de grands signes.  
'Oh, c'est vous, Edmond Dantés' lança-t-il.  
'Pourquoi avez-vous l'air triste, mon jeune ami?'  
'Nous avons eu bien des infortunes, M. Morrel',  
répondit le jeune homme.  
'Nous avons perdu notre capitaine!'

.....



Poème lyrique faciles-à-lire

## Poèmes pour tous

par Benkt-Erik Hedin

Je fatigue  
et ne peux rien gérer  
quand vous êtes dans l'urgence  
et que vous me pressez  
Alors tout  
prend bien plus de temps.

Je peux faire bien plus  
que vous ne pensez  
quand je peux faire les choses  
de la manière que je veux.

....

## Les Règles de base

des Nations Unies sur l'Egalisation des Chances pour les  
Handicapés.

### Version originale

#### Règle 15. Législation

Les Etats ont une responsabilité dans la mise en place des fondements légaux pour des mesures visant à atteindre les objectifs d'égalité et de participation totale pour les handicapés.

1. La législation nationale, qui comporte les droits et devoirs des citoyens, devrait inclure les droits et de devoirs des handicapés. Les Etats ont l'obligation de permettre aux handicapés d'exercer leurs droits, y compris leurs droits humains, civils et politiques, sur un pied d'égalité avec les autres citoyens. Les Etats doivent s'assurer que les organisations d'handicapés sont impliquées tout autant dans le développement d'une législation nationale relative aux droits des handicapés que dans l'évaluation continue de cette législation.

2. Des dispositions législatives peuvent être nécessaires pour supprimer des dispositions pouvant affecter négativement la vie des personnes handicapées, comme le harcèlement ou l'oppression. Toute mesure discriminatoire contre les personnes handicapées doit être éliminée. La législation nationale devrait prévoir des sanctions appropriées pour les cas de violation des principes de non-discrimination.

3. La législation nationale sur les personnes handicapées peut se présenter sous deux formes différentes : les droits et devoirs peuvent être incorporés dans la législation générale ou contenus dans une législation spécifique. Une législation particulière pour les handicapés peut être mise en place de plusieurs manières :

- a) en promulguant une législation séparée, traitant exclusivement des questions relatives aux handicapés;
- b) En incluant les questions relatives aux handicapés dans la législation sur des sujets particuliers;
- c) En mentionnant de façon spécifique les handicapés dans les textes qui servent à interpréter la législation existante.

Une combinaison de ces différentes approches pourrait être souhaitable.

4. Les Etats peuvent envisager l'établissement de mécanismes réglementaires de contestation afin de protéger les intérêts des handicapés.

## Version faciles-à-lire

### Règle 15. Les lois

Les Etats ont la responsabilité de veiller à ce que les handicapés soient inclus dans toutes les lois traitant des droits et obligations des handicapés.

Les handicapés doivent pouvoir voter et faire usage de leurs droits comme les autres. Lorsque de nouvelles lois sont écrites et affectent la vie des handicapés les associations d'handicapés seront approchées

Les droits des handicapés doivent être inclus dans les lois normales, mais des lois spécifiques peuvent être également créées

pour les handicapés.

Des lois peuvent être nécessaires pour empêcher que les handicapés soient mal ou injustement traités comme les mesures prises contre les divers types de violences qu'ils peuvent subir.

## **Police de caractères et taille**

Century Schoolbook 12 points

Garamond 13 points

Times New Roman 14 points

Antiqua 12 points

**Univers 13 points**

## **Sources**

Bellander, Elsie & Lundström, Beata, How to publish Easy Reader Books - A Model, Report, Swedish National Board of Education, Stockholm, 1990.

Charter for the Reader, International Book Committee & International Publishers Association, Geneva 1992.

Easy-to-Read Foundation (LL-stiftelsen), Så gör du en lättläst bok. Information till författare, fotografer och bildkonstnärer, Sweden 1990.

Handikapp - Vad är det?, Sammanställd av Raoul Dammert, C E Fritzes AB, Stockholm 1996.

Hedin, Benkt-Erik, The Simple and the Difficult, *Translation from Swedish*, National Library of Australia, Canberra, 1993.

IFLA, The Promotion of Literacy and Reading through Libraries. Proposal for a new IFLA Core Programme, 1995.

Marshall, Margaret & Porter, Dorothy, Read Easy 2, Reading resources including printed, audio-visual and software material for adults with learning disabilities, Book Trust, London, 1994.

National Board of Health and Welfare (Socialstyrelsen), Små och mindre kända

handikappgrupper, Sweden, 1997.

National Library of Australia, The Right to Read, Publishing for people with reading disabilities. Papers given at a seminar. Canberra 1991.

NBLC, Dutch Centre for Public Libraries and Literature, Easy to read guide, 1992.

Rosenschöld, Lisbeth & Rosenström, Lotta, A Rewarding Encounter - Mentally Handicapped Adults make Acquaintance with the Easy-to-Read Book and Newspaper, Paper given at IFLA conference, 1994.

Swedish Handicap Insitute (Handikappinsitutet), Hur många? Statistik om handikapp, Sweden, 1989.

Starmans, Mieke et al, Classification of Criteria, Paper given at IFLA Seminar on easy-to-read, 1988.

Statistics Sweden (Statistiska Centralbyrån), Sweden.

Thomas, Barbro, Guidelines for Public Libraries Promoting Literacy, General Information Programme and UNISIST, UNESCO, 1993.

Thulin, Kjerstin & Modigh, Birgitta, How do we reach our adult ER-user? Paper given at IFLA Seminar on easy-to-read, 1988.

Tronbacke, Bror Ingemar, The Publication of Easy-to-Read in Sweden, Paper given at National Library in Canberra, Easy-to-Read Foundation, Stockholm, Sweden, 1993.

Tronbacke, Bror Ingemar, Easy-to-Read - An important part of reading promotion and in the fight against illiteracy, Paper given at IFLA Conference in Beijing, 1996.

UNESCO, Public Library Manifesto, 1994

United Nations, The Standard Rules on the Equalization on Opportunities for Persons with Disabilities, United Nations, 1994

IFLA Professional Reports: <http://www.ifla.org/V/pr/index.htm>

